

## CONTRIBUȚII LA STUDIUL ARGOT-ULUI ROMÂNESCU

S'a susținut, cu toată autoritatea, că G. Baronzi este — la noi — primul literat care notează, într'una din scrisorile sale, expresii de argot românesc<sup>1)</sup>. Afirmația n'a fost, dar trebuie retușată, G. Baronzi fiind precedat de N. T. Orășanu.

Spirit polimorf, autor a numeroase sature și epigrame, al mai multor broșuri apărute sub titlul captivant de *Misterele mahalalelor sau cronică scandaluoasă a orașului*, al unor traduceri din literatura franceză, câtva timp (8 Decembrie 1859—29 Noemvrie 1860)<sup>2)</sup> redactor la *Nichipercea*, ziar umoristic, N. T. Orășanu publică, în 1861, *Intemnițările melle politice*<sup>3)</sup>. Opera descrie, adeseori cu exasperantă migală, procesele de presă intentate autorului și vieața dusă de el în pușcărie. Aici, în încisoare, N. T. Orășanu a manifestat un interes susținut față de „frații tâlhari“, cărora le-a dedicat *Intemnițările...* și față de „jargonul“ lor. „In timpul acesta“, mărturisește scriitorul, „avui ocazia unea a cunoaște jargonul arestanților, în care vorbesc unii cu alții, fără a fi înțeleși de guardienii lor“<sup>4)</sup>. In

<sup>1)</sup> V. L. Șăineanu *L'Argot ancien (1455—1850). Ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l'Europe meridionale et l'argot moderne. Avec un appendice sur l'Argot jugé par Victor Hugo et Balzac*, Paris, 1907, p. 14—15, citat apud I. Iordan, *Introducere în studiul limbilor române*, Editura Institutului de Filologie Română, 1932, p. 418. Părerile lui L. Șăineanu o împărtășesc: I. Iordan, *op. cit.*, p. 419, și Al. Vasiliu, *Din argoul nostru*, în *Grai și Suflet*, V.1 (1937), p. 97.

<sup>2)</sup> V. N. Hodoș și Al. Sadi-Ionescu, *Publicațiunile periodice românești*, Buc., Socec, 1913, p. 450.

<sup>3)</sup> București, Tipographia Națională.

<sup>4)</sup> *Intemnițările...*, p. 50.

continuare, transcrie, din limbajul „arestanților“, următorii termeni :<sup>1)</sup>

albituri și albișori	= monetă de argint
barosan	= curcan
bidiviu	= cal sau băiat
busuioc	= cuțit
candriu	= beat
cânipă	= păr
carantan	= pahar
cărăitor	= hoț
cărăuește	= ascunde
cerc	= inel
cerneală	= cafea
chezaș și pițigoi	= lacăt
ciurupuește	= numără
cocoană	= găină
corabangie și gagică	= femee
crăcani <sup>2)</sup>	= pantaloni
gagiu	= șef, stăpân sau neguțător
găină	= căciulă
grubă	= bani mulți
labe	= cisme
lovele	= parale
lumânare	= gâscă
mardeală	= bătaie
mol și molete	= vin
ochi și ochișori sau ochi de vulpe	= galbeni
părul purcelii	= capacul lăzii

<sup>1)</sup> Ibid., p. 50—51. Spre deosebire de N. T. Orășanu, înșirăm cuvintele în ordine alfabetică.

<sup>2)</sup> P. Ciureanu, Note de argot, în *Buletinul Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide“*, vol. II (1935), p. 205, a semnalat, din argot-ul hamalilor și a vagabonzilor constănțeni, forma „crășani“. Evident este o greșeală; ea a fost relevată de Al. Vasiliu, op. cit., p. 99, iar forma din *Intemnițările* îi confirmă părerea.

picioară de porc mare sau	
baston scufundat	= pușcă
picioare de porc	= pistoale
ai pilit	= ai băut
poptoarcă	= chee
praftorită	= popă
prangă	= feare
purcea	= ladă
rogojină	= iapă
spală varză	= sabie
sticlete	= soldat sau dorobanț
teașcă	= pungă
teșcar	= pungaș
topardos	= rachiu
traistă	= clondir
țârcava și caro	= fugi
vășmânt	= gheroc
vrăjaște	= spune
zapciu	= câinele

După acestea, urmează câteva cuvinte din *Jargonul cartoforilor de cafenele*:<sup>7)</sup>

asu	= taica
doi ochi	= beizeru
trei	= spirea
patru	= fratele labi[i]
cinci	= labă
șase	= salman
șapte	= fratele Cernichi[i]
opt	= Cernica
nouă	= fratele grubi[i]
zece	= grubă
valet	= ciolacu
dama	= mingeaucu
regile	= praftorită

<sup>7)</sup> *Intemnițările . . . ,* p. 51–52.

In urma tuturor acestora, un filolog ar năzui să afle etimologia termenilor din cele două liste sau să stabilească corelațiile posibile între formele dela 1861 și cele din argot-ul pușcăriașilor de acum. Pe noi ne ispитеște însă altceva, anume: determinarea izvoarelor sub înrăurirea cărora N. T. Orășanu, delicvent de presă recidivist, a cuprins în sfera interesului său și argot-ul „fraților tâlhari“.

După cum am arătat cu alt prilej,<sup>1)</sup> *Intemnițările melle politice* se resimt, ca titlu și temă, de influență operei lui S. Pellico, *Le mie prigioni*. Faimosul carbonar menționează, în scrierea sa, „limba aparte“ a pușcăriașilor, dar faptul că nu-i acordă o atenție particulară, nici nu recurge la exemplificări, ne face să credem că nu de aici putea să se inspire N. T. Orășanu, ci dintr-o sursă mult mai autorizată, sub acest raport: din *Le dernier jour d'un condamné*. Romanul a apărut, în franțuzește, la 1829 și a fost tălmăcit, în românește, după zece ani, de Căpitânul St. Stoica<sup>2)</sup>. Câteva alineate din *Le dernier jour d'un condamné* sănătățină inchinate limbii borfașilor. Cităm un pasaj caracteristic: „Aceasta este o limbă scoasă din limba generală, ca un fel de cocoașe scărboase, ca o gâlcă, uneori are o deosebită energie, un pitoresc spăimântător, este: *răsină pă cale* (sânge pă drum). A să însura cu văduva (a fi spânzurat), ca când ștreangul spânzurător ar fi văduva celor spânzurați Capul unui tâlhar are două numiri: *Sor-Bon*, când meditează, judecă și sfătuște crima; *Trunchiu*, când îl tae gândeau. Uneori însuflă duh de vodevil: *un șal de richiți* (coșul unui aducător de sdrențe). *Mincinoasa* (limba). Si apoi pretutindenea, în tot minutul, cuvinte ciudate, misterioase, urite și cumplite, venite de cine știe unde: ca când ar fi broaște și păianjeni. Când aude cineva această limbă, face efectul unui lucru îngălat, întărănat, unei legături de sdrențe, pă care le-ar scutura înainte-ți“<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> V. Contribuții la soarta lui Silvio Pellico în România, în *Studii Literare*, III, p. 270-281.

<sup>2)</sup> *Zioa dupe urma a unui osândit* de Victor Hugo. Tradus de D. căpitânul St. Stoica, București, Tipografia lui Eliad, 1839.

<sup>3)</sup> *Zioa dupe urma . . .*, p. 50-52.

Deși ne lipsește mărturia directă că N. T. Orășanu ar fi citit *Zioa dupe urma a unui osândit*, totuși putem presupune, fără a forța realitățile culturale din jurul anului 1861, că el a trebuit să cunoască, dat fiind faptul că traducerea lui St. Stoica să a bucurat de o largă popularitate<sup>1)</sup>. Firește, n'ar fi exclus ca el să fi citit însuși originalul francez. Pentru că ipoteza are mulți sorți de isbândă, noi afirmăm că atenția lui N. T. Orășanu s'a fixat, la un moment dat, asupra limbii „arestantilor” datorită unor certe reminiscențe din lectura romanului la care ne-am raportat<sup>2)</sup>.

După N. T. Orășanu, s'a ocupat de argot-ul românesc G. Baronzi, dându-ne, în *Limba română și tradițiunile ei*,<sup>3)</sup> numeroase expresii din ceea ce el numește *Limba cărăitorilor [Argot]*<sup>4)</sup>. Majoritatea expresiilor reproduc, cu ușoare infidelități, pe cele comunicate de N. T. Orășanu. Modificări demne de remarcat sunt două: *baston desfundat* = pușcă, în loc de *baston șcufundat*, și *pontoarcă* = cheie, pentru *poptoarcă*. De asemenea, G. Baronzi a eliminat din lista antecesorului său pe *vășmănt* = gheroc, adăogând în schimb câțiva termeni noi, în total douăzeci.

Faptele discutate năzuesc să sublinieze necesitatea unui studiu istoric al argot-ului românesc. Notăm, cu titlu de sugestie, că o astfel de cercetare trebuie să pornească dela poezia noastră populară, unde cineva poate afla de asemenea elemente de argot. Cităm, ca mărturie, următoarele versuri:

— Babo, slabă și de treabo,  
La cuvinte de ispravo,  
Las, Corbea, că-i logodit,

<sup>1)</sup> Ea purta girul lui I. Heliade Rădulescu, v. *Răspuns la scrisoarea D. Căpitanului St. Stoica, pentru traducția „Zioa dupe urma a unui osândit”, în Curierul românesc, an. XI (1840), nr. 29.*

<sup>2)</sup> Romanul este amintit și de Al. Odobescu, contemporan cu N. T. Orășanu, care declară că nu intenționează să-l imite, v. *Câteva ore la Snagov, în Revista Română*, vol. 1 (1862), p. 351.

<sup>3)</sup> Titlul întreg este: *Opere complete de George Baronzi*, vol. I-*Limba română și tradițiunile ei*, Brăila, Tip. Triangul, 1872.

<sup>4)</sup> *Ibid.*, p. 149—151.

Logodnica i-a venit,  
*Jupâneasa Carpina*  
 Adusă din Slatina.  
 Din bardă, nu-i bărduită,  
 Numa din topor cioplită,  
 Și la cap e ascuțită,  
 La rădăcină-i pârlită,  
 Tot de Corbea e gătită<sup>1)</sup>.

„Jupâneasa Carpina“ însemnează aici *teapă* și e sigur că explorarea conștiințioasă a literaturii populare va isbuti să pună în luminiș și alte exemple.

#### I. VERBINĂ



<sup>1)</sup> *Cântecul lui Corbea* (variantă), în Gr. G. Tocilescu, *Materialuri folkloristice*, vol. I, part. I, Buc. Tipografia Corpului Didactic, 1900, p. 147.

Despre argot v. și capitolul *Limbaje speciale*, din lucrarea lui I. Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, Iași, Institutul de arte grafice A. Terek, 1943, p. 488–500 și *Stilistica* 1944, 341.